

# Già mi trovai di Maggio

Matteo Maria Boiardo, *Orlando Innamorato* Book II, canto XIX ottava 1

Marc'Antonio da Pordenon (c.1535-c.1586)

*Il primo libro de madrigali a 4 voci di Francesco Portenaro (Girolamo Scotto press, Venice, 1563)*

Canto

Già mi tro-vai di Mag-gio u - na mat-ti - na, Già mi tro-vai di -

Alto

Già mi tro - vai di Mag - gio, Già mi tro - vai

Tenore

Già mi tro - vai di Mag - gio u -

Basso

Già mi tro-vai di

5

Mag - gio u - na mat - ti - na Den-tro un bel pra-to, Den-tro un bel pra - t'o - v'e - ra mol-t'o-do -

di Mag-gio u - na mat - ti - na Den-tro un bel pra-to, Den-tro un bel pra-t'o-v'e-ra mol - t'o-do -

na mat - ti - na Den-tro un bel pra-to, Den-tro un bel pra - t'o - v'e - ra mol-t'o-do -

Mag-gio u - na mat - ti - na Den-tro un bel pra - t'o - v'e - ra mol-t'o - do -

10

re So - pr'ad un col - le, So-pr'ad un col - l'a la - to al-la ma-ri - na

re So-pr'ad un col - l'a la-to al-la ma-ri - na, So-pr'ad un col - l'a la - to al-la ma-ri - na Che

re So - pr'ad un col - l'a la-to al-la ma-ri - na, So-pr'ad un col - l'a la-to al-la ma-ri - na Che

re So-pr'ad un col - le, So-pr'ad un col - le, So-pr'ad un col - l'a la - to al-la ma-ri - na

15

Che tut-to tre-mo-la-va di splen-do - re, di splen-do - re; E tra le ro-se d'u-na  
 tut-to tre - mo-la - va di splen-do - re, di splen-do - re; E tra le ro - se,  
 tut-to tre-mo - la - va, *Che tut-to tre-mo-la-va* di splen-do - re; E tra le ro - se  
 Che tut-to tre-mo-la - va di splen-do - re; E

20

ver-de spi-na, d'u-na ver-de spi - na U - na don-zel - la can -  
 - E tra le ro-se d'u-na ver - de spi - na U - na don-zel - la can - ta -  
 d'u - na ver - de spi - na U - na don-zel - la can - ta - va d'a-mo - re, can -  
 tra le ro - se d'u-na ver - de spi - na U - na don-zel - la can - ta -

25

ta - va d'a-mo - re, Mo-ven-do sì so - a - ve la sua boc - ca  
 va d'a - mo - re, d'a - mo - re, Mo-ven-do sì so - a - ve la sua boc - ca  
 ta - va d'a-mo - re, *can - ta - va d'a-mo - re,* Mo-ven-do sì so - a - ve la sua boc - ca  
 va d'a - mo - re, Mo-ven-do sì so - a - ve la sua boc - ca

30

35

6  
2

Che tal dol - cez-z'an-cor\_\_ nel cor mi toc - ca, Che tal dol - cez-z'an-cor\_\_ nel cor mi toc - ca,

Che tal dol - cez-z'an-cor\_\_ nel cor mi toc - ca, Che tal dol - cez-z'an-cor\_\_ nel cor mi toc - ca,

Che tal dol - cez-z'an-cor\_\_ nel cor mi toc - ca, Che tal dol - cez-z'an-cor\_\_ nel cor mi toc - ca,

Che tal dol - cez-z'an-cor\_\_ nel cor mi toc - ca, Che tal dol - cez-z'an-cor\_\_ nel cor mi toc - ca,

Già mi trovai di Maggio una mattina  
dentro un bel prato, ov'era molto odore  
sopra ad un colle, a lato alla marina  
che tutto tremolava di splendore;  
e tra le rose d'una verde spina  
una donzella cantava di amore,  
movendo sì soave la sua bocca  
che tal dolcezza ancor nel cor mi tocca.

Once, I found myself one morning  
in a lovely meadow, full of fragrance  
overlooking a hill, near the sea,  
where everything shimmered with splendor;  
and amidst the thorny roses  
a young maiden sang of love,  
moving her lips so sweetly  
that such sweetness yet touches my heart.

*translation by editor*

Note: This is one of a bare handful of cinquecento pieces that set a stanza from *Orlando Innamorato*, (1483) the epic poem that inspired Ludovico Ariosto's far more famous *Orlando Furioso* (1536). Boiardo's original publication was written in the Ferrarese dialect, but the text in this madrigal was likely taken from one of the 16th century reprintings that cleaned it up into more standard literary Tuscan Italian.